



## 親善大使までの道

元富山県高岡市国際交流員  
**Matthew Brown**  
マシュー・ブラウン

プログラムの配属先を、私は手放しで喜んだわけではありませんでした。ある統計によると、富山県は日本で2番目に降水量が多く、こんぶの消費量が全国で最も多い県なのです。さらに、私の大好きなドーナツ屋さんも1店舗ありません。しかしその3年後、富山県高岡市は私にとって一生忘れることのできない故郷となりました。確かに雨は(たくさん)降るし、私の大好きなドーナツも食べたくてたまりませんでした。しかし、私が高岡市と築いた絆は、それ以上の価値が確実にあったと言えます。

高岡市唯一の国際交流員(CIR)として、私は思っていたよりもさまざまな業務を引き受けました。市役所の行政文書の翻訳や国際交流活動の企画、そして使節団の通訳のためにアメリカのインディアナまでとはるばる同行したこともありました。赴任当初は、自分がこれほど多くの勉強量をこなすという準備ができていませんでした。私は高岡市の代弁者となって、市の歴史や伝統を世界中からの訪問者に英語で説明するという使命を与えられたのです。この3年間の経験から、私は高岡市の専門家(自称)となっていました。例えば、高岡市の伝統である銅製品産業や年に一度開催される鍋祭り、国宝瑞龍寺の歴史などについて(15回もツアーガイドを行いました)、そしておそらく何よりも重要なのが、市内のおすすりめん店についてです。CIRとしての3年間は、まるで高岡市に関するすべてを専攻した修士課程のようなもので、私はほとんど吸収したと言える

思います。高岡市に住んで自分に投げかけられるすべてのものを経験した結果、自然と私は豊富な知識を蓄えることができました。今では、高岡市について誰に対してでも誇りを持って、大声で説明できます。



英語案内の撮影

3年目に、私は中学生の子どもたちに同行し、イギリスのビバリーまで行くよう依頼されました。出発前のオリエンテーションでは、イギリス人家庭のホームステイや現地の中学校の授業を考慮して子どもたちに準備をさせました。しかし、最も興味深かったのは、イギリスで出会う人の関心を引きつけるであろう、高岡市(子どもたちの故郷)の魅力について子どもたちが発見できるよう、私が手伝ったことです。例えば、高岡市出身の漫画家である藤子・F・不二雄に敬意を表して作られた、ドラえもんのデザインの路面電車、高岡開町の祖である前田利長をイメージした市のカラフルなマスコット利長くん、貝殻一つひとつを漆器に埋め込む「螺鈿」という高岡市の伝統工芸技術についてです。自分たちの故郷が誇れるものをどれだけ多く持っているかを子どもたちに実感させるだけでなく、同時に、彼らがすっかり慣

れ親しんでいる文化や習慣が、地球の裏側の人にとっては魅力的であることを示せたことも、実に有意義でした。小さなことであっても、母国と配属先の文化との架け橋を務めるCIRとしての役目がいかに重要なのかそのときに気付きました。

心残りではありますが、高岡市での楽しい生活は2014年中盤に終わりを迎えました。気が付くとエセックスに私は帰ってきていました。大好きなドーナツは手に入るものの、その一方で白エビ唐揚げやととまる（高岡流お好み焼き）はどこに行っても手に入りません。また、仕事も手に入りませんでした。

私は就職活動に身を投じて、幸運にも帰国後2週間以内に日本貿易振興機構（JETRO）ロンドン支社の研究員としての職を得ることができました。無事に就職できたのは、日本から母国へ戻った際の深刻な逆カルチャーショックのおかげだったと考えています。履歴書を見る限り、私は応募の資格要件を満たしていませんでした。私の業務は、英国経済と政府の方針調べ、日本企業に向けて英国市場に関する情報を日本語の要旨と説明を添えて提供することです。面接時には、英国政治に関する私の知識量は最低限のものでした。だから、面接時はいつでも自分が最もよく知っていることや自分がしたいこと、そして自分が人生の直近3年間を高岡市で過ごしたことに導くように回答しました。私は、港の再建によって巡航定期船のドック入りを可能にし、さらに数千人もの観光者を運ぶことを成功させた方法について話しました。また、地元の職人が400年も伝わる金物技術で作上げた製品が、現在パリでも販売されていることや、姉妹都市の関係が文化交流を促進するのみでなく、医療機器製造業者のビジネス・パートナーシップをも導いたことについて話しました。仕事を得ることができたのは、高岡市の可能性や魅力について話すときの満ちあふれた情熱のおかげだと、私は思っています。面接は終わりましたが、私が日々、高岡市について話す自慢は、今でも私の同僚にとっての楽しみとなっています。

しかし、これこそがJETプログラムの本質ではないでしょうか。つまりそれは、世界中から人々

が日本で暮らし、日本中の市町村にあるあまり知られていない習慣を体験し、そして帰国してからは赴任先だった地域



クルーズ船長の通訳

の親善大使として活躍することです。急速にグローバル化が進む中、それはきっと日本のためになり、JETプログラムの拡大にもつながると思います。

私は遠く離れたエセックスにある自宅のソファに座りながら、北陸新幹線が富山県と高岡市に新たに開通したという記事に興味しています。かつての同僚や高岡市の住民の気持ちを考えると、とてもワクワクしますが、同時に自分自身でその瞬間を見届けることができなかったということをし残念に思っています。

イギリスのエセックス出身。リーズ大学の日本語とフランス語の学位を取得し卒業。彼の最初の日本との出会いは、JETプログラムに応募する前に、慈善団体「プロジェクト・トラスト」の支援により、ALTのボランティアとして東京に来たときのこと。



Matthew Brown

大学のコースで国際基督教大学へ交換留学生として再来日。その後、2011年にリーズ大学を卒業し、富山県高岡市のCIRのポストに就任。2014年のイギリス帰国後、日本貿易振興機構の研究員として活躍中。

# From Zero to Ambassador in 3 years

## Matthew Brown



I wasn't particularly overjoyed with my JET Programme placement. The government statistics said it all. Second rainiest prefecture in Japan, biggest consumers of konbu seaweed, not a single branch of my favourite doughnut store in sight (the latter not an official government statistic, I should add). Three years later, the City of Takaoka in Toyama Prefecture has cemented itself as the place I will always consider my Japanese hometown. Yes it rained (a lot) and yes I craved my favourite doughnuts (a lot), but the bond I made with Takaoka was most certainly worth the soggy, sugar-free nights.

As Takaoka's sole Coordinator for International Relations (CIR), I was treated to an incredibly varied role. From translation of official city hall correspondence and planning international exchange activities, to interpretation for a delegation travelling as far as Fort Wayne, Indiana. I wasn't prepared for the amount of learning that faced me when I arrived. I was, in effect, to become the city's English mouthpiece, showcasing and explaining its rich history and tradition to visitors from all over the world. Fast forward 3 years and I'm a (self-proclaimed) expert on Takaoka's traditional copperware industry, its annual Nabe Festival, the secrets of National Treasure Zuiryuji Temple (after 15 tours with different guests, who wouldn't be?) and possibly most importantly, where to eat the best ramen in town. My time as CIR was like a 3 year master-class in all things Takaoka, and I soaked up every last drop. By simply living there and experiencing everything that was thrown at me, I had amassed a wealth of knowledge and now feel proud to shout about Takaoka to anyone who will listen.

In my final year, I was asked to accompany a group of middle-school children to Beverley in the UK. During the pre-departure sessions, I prepped the children on staying with British families and attending lessons at a British secondary school. However, what was most interesting for me, was helping the children discover the aspects of their hometown that would most interest the people they encountered in the UK. The Doraemon-themed tram, designed in homage to the comic artist Fujiko F. Fujio who was born in Takaoka, the colourful city mascot Toshinaga-kun, an image of Toshinaga Maeda, founder of the city, 'Raden' the technique of embedding sea-shell pieces into lacquerware, another of Takaoka's traditional handicrafts. It was thoroughly satisfying to not only make the children realise how much their hometown had to offer, but simultaneously show them that the culture and customs they are used to, would be compelling to someone on the other side of the world. It was at this point that I realised how important the CIR role is, albeit at a very basic level, acting as a bridge between my own and adopted cultures.

But like all good things, my stay in Takaoka came to an end in mid-2014 and I found myself back home in Essex, with all the doughnuts I could dream of, yet no shiro-ebi karaage (deep-fried glass shrimp) nor Totomaru (Takaoka's take on

ekonomiyaki) anywhere to be found. Oh, and also no job.

I threw myself into the job hunt and was fortunate enough to be offered the role of researcher at the Japan External Trade Organisation (JETRO)'s London office within 2 weeks of arriving home. I am certain that it was in fact the severe reverse culture shock that secured me the job. On paper I was under-qualified. My role involves tracking the UK economy and government policy and providing Japanese businesses with information about the UK market through briefings and reports in Japanese, and at the time of interview, my knowledge about British politics was minimal at best. So at any given opportunity during the interview, I engineered my answers so that I was able to speak about what I knew best, what I was (secretly) pining for and what I had spent the last 3 years of my life immersed in: Takaoka. I talked about how regeneration at the port had allowed cruise liners to dock bringing thousands of extra tourists. I talked about the local artisans who had used 400 year-old metal-ware techniques to create innovative products now on sale in Paris. I talked about the sister city relationships that not only led to cross-cultural exchange but also business partnerships between medical device manufacturers. And I am convinced it is the passion with which I spoke about Takaoka's potential and appeal that landed me the job. The interview may be over, but my propensity to boast about Takaoka on a daily basis is a source of amusement for my colleagues even now.

But isn't that what the JET Programme is all about? Allowing people from all over the world to live and work in Japan, experience every hidden quirk and custom in villages, towns and cities around the country, and then act as ambassador for the region they had the privilege to reside in when they return home. It strikes me as an incredibly powerful tool at Japan's disposal, and surely the expansion of the programme can only work in its favour in this rapidly globalising world.

And so I sit here on my sofa in Essex excited for the prosperity and exposure that the new Hokuriku Shinkansen will bring to the Toyama region and to Takaoka. Very excited for my ex-colleagues and residents of the city, but also a little bit jealous that I was not there to witness it myself.

### Profile

Matthew is from Essex in the UK and graduated with a degree in Japanese and French from the University of Leeds. He first encountered Japan as a volunteer ALT in Tokyo during a gap year with the charitable organisation, Project Trust. His university degree course brought him back to Japan as a foreign exchange student at the International Christian University and upon graduation from Leeds in 2011, he immediately took up his post as CIR in Takaoka city, Toyama Prefecture. Since returning to the UK in 2014, Matthew has been working as a researcher for the Japan External Trade Organisation.

英語